

MERCREDI 12 OCTOBRE 2022

Château, salle du Comte Rouge
Chambéry

13h30 : Accueil

14h : Introduction

Benoît Grévin
CNRS

L'EXPRESSION DU POUVOIR

14h30 : La documentation de la Maison de Savoie au bas Moyen Âge : choix linguistiques, innovation formulaire et formation des scribes

Paolo Buffo
Università degli studi di Bergamo

15h : Mettre des mots sur les actes. Gérer et écrire la diversité linguistique en Provence savoyarde (début-milieu XV^e siècle)

Florie Varitille
Université de Lille

15h30 : Pause

LA PAROLE DES SUJETS ET DES JUSTICIABLES

16h : Le choix entre citations françaises et francoprovençales dans l'administration en latin à Cossonay et ailleurs dans le Pays de Vaud

Stefania Maffei Boillat
Université de Lausanne
Michiel de Vaan
Universität Basel

16h30 : Les langues dans les procès criminels et civils de la principauté de Savoie (XV^e-XVI^e siècles)

Daniela Cereia
Archivio di Stato di Torino
Université Savoie Mont Blanc - UNITA

17h : Le parole della ribellione. Congiure e rivolte fra linguaggio del potere e vocabolario locale (secoli XIV-XVI)

Marta Gravela
Università di Torino - UNITA

JEUDI 13 OCTOBRE 2022

Château, salle du Comte Rouge
Chambéry

ENTRE LATIN ET VERNACULAIRE(S) 1 : LES PRATIQUES ADMINISTRATIVES

9h : L'usage des langues dans le fonctionnement au quotidien de l'administration

Franco Morenzeni
Université de Genève

9h30 : L'enregistrement des noms des marchands aux péages de Savoie

Jean-Louis Gaulin
Université de Lyon 2

10h : Quelles traces de langage vernaculaire dans les extentes et les livres de reconnaissances des Savoie dans les bailliages de Bresse, Bugey et Gex (XIII^e s. - XVI^e s.) ? Sondages et esquisses

Cédric Mottier
Université Savoie Mont Blanc - UNITA

10h30 : Pause

ENTRE LATIN ET VERNACULAIRE(S) 2 : LE LABORATOIRE DES SOURCES COMPTABLES

11h : Ce que racontent les comptes. Usage de la langue dans la comptabilité savoyarde (Trésorerie générale et comptes de l'Hôtel, XIV^e-XV^e s.)

Lauréane Badoux, Simon Frei
Université de Lausanne

11h30 : La Tesoreria generale di Piemonte nel XVI secolo dopo la riforma linguistica

Silvia Corino Rovano
Università di Torino - UNITA

12h : Repas

JEUDI 13 OCTOBRE 2022 (suite)

Château, salle du Comte Rouge
Chambéry

ENTRE LATIN ET VERNACULAIRE(S) 3 : LE CAS DES THOIRE-VILLARS

14h : A la croisée des langues. Pratiques linguistiques et singularité du pouvoir chez les sires de Thoire-Villars (XIII^e-XV^e siècle)

Florentin Briffaz
Université de Lyon 2

14h30 : Traces du latin dans les comptes des sires de Thoire-Villars. D'une écriture individuelle et automatique à une écriture juridique et institutionnelle

Jean-Pierre Gerfaud
Université Catholique de Lyon

15h : Les comptes des sires de Thoire-Villars et leurs apports linguistiques au francoprovençal

Fabio Armand, Claudine Fréchet et Noël Poncet
Université catholique de Lyon

LES LANGUES DE LA DIPLOMATIE 1

15h30 : Les contacts entre Castillans et Savoyards au concile de Bâle

Florence Serrano
Université Savoie Mont Blanc
UNITA

16h : TRANSFERT CHAMBÉRY - TURIN

VENERDI 14 OTTOBRE

Archivio di Stato (Sez. Corte),
Piazza Castello, 209, Torino

CULTURE LINGUISTICHE A CORTE

9h30 : Accoglienze

10h : Les langues de l'historiographie de cour, XIV^e s.-XVII^e s
Laurent Ripart
Université Savoie Mont Blanc - UNITA

10h30 : Traductions et traducteurs à la cour d'Amédée VIII
Mathieu Caesar
Université de Genève

11h : Pausa

11h30 : Dans quelle(s) langue(s) s'effectue la communication politique ? Le cas des célébrations de cour (XV^e-XVI^e s.)
Thalia Brero
Université de Neuchâtel

12h : Il dibattito settecentesco sull'uso del francese, dell'italiano e del piemontese come lingue a corte e fra le élites
Paola Bianchi
Università di Torino - Unita
Andrea Merlotti
Centro studi del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude

12h30 : Pranzo

VENERDI 14 OTTOBRE

Archivio di Stato (Corte), Piazza Castello,
Torino

LE LINGUE DELLA DIPLOMAZIA 2

14h30 : 'Si parvum latinum in ista littera scribam'. L'usage des langues dans les ambassades de la cour de Savoie au XV^e siècle

Eva Pibiri

Université de Lausanne

15h : Communiquer avec l'Orient. Les usages linguistiques dans les échanges politiques et diplomatiques des princes de Savoie en Méditerranée orientale à la fin du Moyen Age (XIV^e-XV^e s.)

Florian Chamorel

Université de Lausanne

L'EPISTOLOGRAFIA PRINCIPESCA

15h30 : Comunicazione scritta e bilinguismo : le lettere di Iolanda di Valois, duchessa di Savoia (1466-1478)

Laura Gaffuri

Università di Torino - UNITA

16h : Pausa

16h30 : Gli usi linguistici di una principessa sabauda all'estero: Margherita di Savoia (1420-1479), contessa palatina e contessa di Würtemberg

Anja Thaller

Universität Stuttgart

17h : La place des langues dans l'exercice du pouvoir : la correspondance bilingue de Christine de France, duchesse de Savoie (1606-1663)

Elodie Conti

Université de Lyon 3

SABATO 15 OTTOBRE

Università, (Palazzo Nuovo, via S.Ottario,20)
Sala Lauree Terracini, Torino

TERRITORI E CONFINI LINGUISTICI

9h : 'Statim inceptit clamare in suo theutonico' : les Savoie et l'usage des langues dans le pays de Vaud face à la Franche-Comté et au monde alémanique (XIII^e - XIV^e s.)

Bernard Andenmatten

Université de Lausanne

9h30 : Le rôle joué par les Savoie dans l'histoire de la frontière linguistique dans le diocèse de Sion au Moyen Age

Alain Dubois

Archives d'Etat du Valais, Sion

10h : L'uso delle lingue iberiche in Piemonte e Sardegna fra XVI e XVIII secolo

Alice Raviola

Università di Milano

Paolo Cozzo

Università di Torino - UNITA

10h30 : Pausa

11h : Usi sociali e politici della lingua francese nella Valle d'Aosta dell'Otto e Novecento

Marco Cuaz

Università della Valle d'Aosta

Université de la Vallée d'Aoste

11h30 : Conclusions

Guido Castelnuovo

Avignon Université